

Guter Rat

Ein Ausflügler, der sich uns auf der Fahrt in die so genannte Eisriesenwelt¹ bei Werfen angeschlossen hatte, weil er wahrscheinlich der Meinung gewesen war, dass wir unterhaltsamer sind, als die anderen in unserem talwärts fahrenden Zuge, hatte uns berichtet, dass er zutiefst unglücklich sei über die Tatsache, dass er einem seiner Kollegen, einem Bankangestellten wie er, der ihn gefragt hatte, wo er seinen Urlaub verbringen solle, um auszuspannen, zu einer Kreuzfahrt im adriatischen und im mittelländischen Meer geraten habe, welche ihm selbst einmal so gut getan habe. Gerade das Schiff, auf welchem sein Kollege nach Dubrovnik und nach Korfu und nach Alexandria unterwegs gewesen war, sei, aus bisher immer noch ungeklärten Gründen, so er, in der Nähe von Kreta gesunken und wie alle übrigen, die diese Unglückskreuzfahrt, wie sich der Ausflügler ausgedrückt hatte, mitgemacht hatten, wäre auch sein Kollege ertrunken. Wahrscheinlich sei er mit dem sehr rasch gesunkenen Schiff untergegangen. Der Untergang des Schiffes und der Ertrinkungstod seines Kollegen seien ihm so nahe gegangen, dass er jetzt schon jahrelang keine Ruhe mehr finde. Er hatte uns gefragt, was er tun solle, um von seinem schlechten Gewissen befreit zu werden, wir hatten uns aber nicht getraut, ihm einen Rat zu geben.

Thomas Bernhard (1931-1989) *Der Stimmenimitator*, Suhrkamp 1978 (S. 32-33)

<https://thomasbernhard.at/>

¹ *Eisriesenwelt*: ausgedehntes Höhlensystem mit z.T. bizarren Eisbildungen im Tennengebirge, Bundesland Salzburg, Österreich. Der Haupteingang mündet über dem Salztal bei Werfen in 1640 m Höhe. Die Gesamtlänge beträgt rund 42 km. Die Eisriesenwelt wurde 1879 entdeckt.

Un bon conseil

Un touriste² qui nous avait rejoints / qui s'était joint à nous³ sur le trajet des grottes de glace géantes⁴ près de⁵ Werfen, qu'on appelle⁶ *Eisriesenwelt*, vraisemblablement parce qu'il avait été d'avis que nous étions / nous trouvait plus distrayants / divertissants / moins ennuyeux que⁷ les autres dans notre train qui redescendait la vallée, nous avait raconté⁸ qu'il était profondément malheureux d'avoir conseillé à un des ses collègues – employé de banque, comme lui – qui lui avait demandé où passer ses vacances pour se détendre, de faire une croisière dans la mer / l'Adriatique et en Méditerranée qui, avait-il dit, lui avait fait à lui-même beaucoup de bien⁹. Or justement le navire sur lequel son collègue faisait la traversée vers Dubrovnik¹⁰, Corfou¹¹ et Alexandrie, avait, pour des raisons selon lui¹² encore inexplicables /

² *excursionniste* est un terme à la fois rare et laid, mais il existe. On ne peut guère parler de *randonneur* puisque tous ces braves gens sont dans un train. Ce qui prouve que le *Zuge* (avec un [e] de datif singulier) n'est pas un *cortège*, c'est le participe présent *fahrend*.

³ *anschließen* est le verbe dont le substantif est *der Anschluss*, terme qui, appliqué à l'Autriche, ne veut pas dire *annexion*, mais *rattachement*, point de vue nationaliste grand-allemand. Le nom des événements est souvent donné en fonction d'un point de vue particulier, *die Invasion*, par exemple, c'est le *débarquement* de juin 1944 vu par les Allemands. Curieusement, les Anglais n'ont pas de gare d'Austerlitz.

⁴ Techniquement, rien n'empêche de traduire comme Wikipédia, *Le monde des géants de glace*. A quel composé avons-nous affaire? *Eisriesen + Welt* ou bien *Eis + Riesenwelt*? Un grand germaniste faisait sourire naguère en donnant l'exemple de *Mädchenhandelsschule* (*Handelsschule für Mädchen* ou bien *Schule für Mädchenhandel*?); on peut penser aussi à *reitende Artilleriekaserne*: il est clair que la caserne ne fait pas de cheval, en dépit des apparences. J'ai tendance à lire ici *die Riesenwelt des Eises* plutôt que *die Welt der Eisriesen*. Die Eishöhle ist einfach riesengroß.

⁵ *bei* n'est pas *in*.

⁶ Les *soi-disantes grottes* : les grottes ne disent rien d'elles-mêmes. *sogenannt* = *soi disant* appliqué à une personne, *prétendu* appliqué à une chose ou une notion, *ce qu'on appelle* dans beaucoup d'autres cas. Ce ne sont pas de *prétendues grottes*, mais de vraies grottes de glace, *qu'on appelle* *Eisriesenwelt*.

⁷ *unterhaltsamer*, *als*: "als" est partie constitutive de la comparaison (de supériorité); *als* ne peut jamais se traduire par « de même que »

⁸ *relater*, *informer*, *rapporter* : traductions possibles de *berichten*, mais dans d'autres contextes. A partir de *sei* de la 4^{ème} ligne, tous les verbes au subjonctif expriment le discours indirect.

⁹ Le passé simple de répondre est *je répondis*, *tu répondis*, *il répondit*, *nous répondîmes*, *vous répondîtes*, *ils répondirent*.

¹⁰ *Dubrovnik*, anciennement Raguse, ville de Croatie. Appartient à la République de Venise au 13^{ème} siècle, à la Hongrie au 14^{ème}, sous suzeraineté turque au 16^{ème}, occupée par Napoléon et donnée à Marmont, Duc de Raguse, puis autrichienne de 1814 À 1919, rattachée à la Yougoslavie en 1919, aujourd'hui en Croatie. La phrase *son collègue avait voyagé en bateau à travers Dubrovnik*, semble indiquer que son auteur ne recherche pas le sens du texte avec beaucoup d'acharnement. Il n'y a guère que Venise qu'on puisse parcourir en bateau.

¹¹ *Corfou* est une île grecque située en mer Ionienne.

¹² *so er*: selon lui (impossible que cela veuille dire "comme lui")

non élucidées, sombré / coulé¹³ à proximité / aux environs / non loin de la Crète, et, comme tous les autres qui avaient entrepris cette malheureuse croisière¹⁴ / croisière funeste / tragique – pour reprendre les termes du touriste – son collègue s’était noyé, lui aussi. Vraisemblablement avait-il péri¹⁵ quand le navire avait sombré / coulé rapidement. Le naufrage [du navire]¹⁶ et la noyade de son collègue l’avait, disait-il, si profondément affecté qu’il ne trouvait plus de repos depuis déjà des années. Il nous avait demandé ce qu’il devait / que faire pour se libérer / soulager de sa mauvaise conscience, mais¹⁷ nous n’avions pas osé¹⁸ lui donner de conseil.

¹³ Mais pas *fut coulé* qui supposerait un acte hostile, voire un acte de guerre.

¹⁴ On pourrait penser aussi à *calamiteux* ou à *désastreux*.

⁷ *untergehen* <unr. V.; ist> : **1.** *se coucher* die Sonne ist untergegangen. **2.** *sombrer, couler, se noyer*: das Schiff ging unter; sens figuré *se perdre, être couvert*, seine Worte gingen in Bravorufen unter (*wurden nicht mehr verstanden*). **3.** *être anéanti, détruit, périr, aller à sa perte*: es war, als ob die Welt untergehen wollte.

¹⁶ *Naufrage* est composé de *nau* (qu’on trouve dans *cosmonaute*, *internaute* etc.) et qui signifie *navire*, *navis* en latin (qu’on trouve aussi sous la forme "nef") et de *frage* (*frango, fregi, fractum* qu’on trouve dans *fracture*, *fraction*, *fragile*) et qui signifie *briser*. Un naufrage, c’est un navire qui se brise; *naufrage du navire* est un pléonasme.

¹⁷ Même un germaniste débutant sait que *aber* signifie « mais » ; traduire *aber* par « donc », c’est évidemment s’assurer d’un contresens, puisque ce qui suit « donc » exprime une conséquence de ce qui le précède, alors que ce qui suit « mais » exprime une opposition par rapport à ce qui précède.

¹⁸ Éviter de confondre *sich trauen* et *trauern* = être affligé, porter le deuil.

berichten:

1. Dativ oder Akkusativ?: Das Verb *berichten* kann nur mit dem Dativ der Person verbunden werden: *Er hat seinem Vater alles berichtet. Mir wurde berichtet, dass ...* Früher wurde *berichten* mit dem Akkusativ der Person verbunden: *jmdn. berichten* (= *jmdn. unterrichten oder informieren*). Auf diesen Gebrauch geht die Verwendung des 2. Partizips in Verbindung mit *sein* zurück: *Wenn ich recht berichtet bin, ist der Minister erkrankt. Da bist du falsch berichtet.*

2. berichten über / berichten von: Der Unterschied im Gebrauch der beiden Präpositionen ist nur gering. Man kann sagen, dass *über jemanden, über etwas berichten* einen umfassenden, eingehenden Bericht meint, während *von jemandem, von etwas berichten* sich mehr auf Einzelheiten bezieht.

berichten: a) *jmdm. einen Sachverhalt, ein Geschehen sachlich u. nüchtern darstellen, mitteilen:* *jmdm. etw. [schriftlich, mündlich] b.; ich habe [ihm] alles berichtet; es wird berichtet, dass ...; er berichtete über die Reise, von dem Unfall; man hat über sie nur Gutes berichtet; von ihm wurde berichtet, er sei als junger Mann zur See gefahren; b)* (veraltend) *jmdn. unterrichten* (2 a).

nahe : I. <Adj.; näher, nächste>

1. proche (dans l'espace): der n. Wald; in der näheren Umgebung der Stadt; wo ist denn hier das nächste Kino?; dieser Weg ist näher (ugs.; *kürzer, führt schneller ans Ziel*); komm mir nicht zu n.! (*ne me touche pas, garde tes distances!*); die Vermutung liegt n. (*kommt sogleich in den Sinn, stellt sich beim Überlegen sogleich ein, bietet sich an*), dass ...; n. liegende Gründe; dass er abreisen würde, war n. liegend; ich denke, dass es näher liegt (*eher in den Sinn kommt, sich eher anbietet*) zu gehen, als weiter zu warten; was war näher liegend, als seine Wohnung zu durchsuchen; einem Plan, Vorschlag näher treten (*sich damit befassen*); ***aus/von nah und fern; aus/von fern und nah** (geh.; *de partout*); **von nahem** (*de près*);

jmdm. zu nahe treten (*vexer, blesser*);

jmdm. etw. nahe bringen (*transmettre des connaissances, essayer de susciter de la compréhension*);

jmdm. nahe gehen (*causer une profonde souffrance à qqun*): der Tod des Vaters ist ihm n. gegangen;

jmdm. etw. nahe legen (*inviter, pousser qqun (indirectement) à faire qqch*): jmdm. den Rücktritt n. legen.

2. proche (dans le temps): die n. Abreise; in -r, nächster Zukunft; er ist n. an achtzig (ugs.; *fast 80 Jahre alt*); der Termin rückte [immer] näher; ***einer Sache n. sein** (*fast von etw. überwältigt, erfasst werden*): dem Weinen n. sein; dem Wahnsinn n., stürzte er davon. **3. a)** *in enger, direkter Beziehung zu jmdm., etw. stehend:* ein -r Angehöriger; nah mit jmdm. verwandt sein (*mit jmdm. in einem engen Verwandtschaftsverhältnis stehen*); sie sind sich/(geh.) einander in der letzten Zeit [wieder] näher gekommen (*zueinander in eine engere Beziehung getreten, vertrauter miteinander geworden*); jmdm., einer Partei n. stehen (*zu jmdm., einer Partei in enger Beziehung stehen*); **II.** <Präp. mit Dativ> (geh.) *in der Nähe (einer Sache, Person):* n. der Stadt.